

ALLGEMEINE VERTRAGSBESTIMMUNGEN

WARTUNGSVERTRAG MEDIUM

KAPITEL 1 – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1: Vertragsgegenstand

Dieser Vertrag findet ausschliesslich Anwendung auf das im Antrag umschriebene Fahrzeug der Marke Renault, welches bei einem schweizerischen oder liechtensteinischen Renault-Vertragshändler gekauft und in der Schweiz oder im Fürstentum Liechtenstein immatrikuliert ist.

Dieser Vertrag ist nicht anwendbar auf Fahrzeuge,

a) die für Automobilsportwettbewerbe verwendet werden;
b) an denen Veränderungen vorgenommen werden, die nicht von Renault genehmigt sind;

c) die für Mietzwecke bestimmt sind;

Dem Antrag ist eine Kopie des Fahrzeugausweises beizulegen oder bis spätestens zehn Tage nach dessen Ausstellung nachzureichen.

Art. 2: Inkrafttreten des Vertrags

Vor Vorbehalt der Genehmigung durch Renault tritt der Vertrag ab Datum der Übergabe (erste Inverkehrsetzung) des Fahrzeuges in Kraft.

Art. 3: Gültigkeitsbereich

Dieser Vertrag gilt in folgenden Ländern: Andorra, Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Grossbritannien, Irland, Italien, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, San Marino, Schweden, Schweiz, Spanien. Wird in einem der aufgeführten Länder eine vertragliche Leistung nicht kostenlos durchgeführt, muss der Fahrzeugbenutzer zunächst die Rechnung begleichen und die Original-Unterlagen nach seiner Rückkehr dem Renault Vertragspartner vorlegen, der für die Erstattung des verauslagten Betrages zum Tageskurs sorgt.

Art. 4: Pflichten des Vertragsnehmers

Der Kunde verpflichtet sich zur Bezahlung der Vertragsunterzeichnung gültigen Preise.

Der Kunde verpflichtet sich, die in der Bedienungs- und Wartungsanweisung des Herstellers aufgeführten Vorschriften einzuhalten. Vor jeder Arbeit am Fahrzeug muss der Kunde die Renault Kundenkarte dem Renault-Vetreter vorweisen. Der Unterhalt des Fahrzeuges und alle anfallenden Arbeiten, welche durch diesen Vertrag gedeckt sind, müssen bei einem autorisierten Renault-Vertreter ausgeführt werden. Bei Funktionsstörungen des Kilometerzählers ist der Kunde verpflichtet, diesen ohne Verzug reparieren zu lassen und Renault innerhalb von zehn Arbeitsta-gen schriftlich zu informieren. Bei schuldhafter und/oder fahrlässiger Missachtung der Vertragsbestimmungen durch den Kunden besteht kein Anspruch auf Rückerstattung oder Deckung der Kosten.

Art. 5: Renault Kundenkarte

Die Renault Kundenkarte dient zur Identifikation des Kunden im Renault-Vertreter-netz und berechtigt zum Bezug der vertraglichen Leistungen. Jeder Halterwechsel, Verlust oder Diebstahl der Renault Kundenkarte ist innerhalb von zehn Arbeitsta-gen Renault mittels der Mutationskarte zu melden.

Art. 6: «Assistance» Versicherung

Die Leistungen sind in den Allgemeinen Versicherungsbedingungen im Renault-Assistance Heft, das mit der Lieferung des Fahrzeuges übergeben wurde, geregelt. Während der ganzen Vertragsdauer kommt der Kunde in den Genuss der Mobilitätsversicherung «Renault-Assistance».

Kapitel 2 – RENAULT WARTUNGSVERTRAG

Art. 7: Vertragsdauer

Der Antrag zum Abschluss des vorliegenden Vertrages kann bis spätestens 12 Mo-nate nach der Übergabe (ersten Inverkehrsetzung) des Fahrzeuges unterzeichnet werden. Der Vertrag wird für eine Höchstdauer oder für eine Kilometerhöchstleis-tung abgeschlossen. Er endet bei Ablauf der vereinbarten Vertragsdauer oder bei Erreichen der Kilometerhöchstleistung. Es besteht in gewissen Fällen die Möglic-keit, den Vertrag zeitlich oder kilom-e-termässig zu verlängern.

Art. 8: Leistungen von Renault

Von Renault werden aus diesem Vertrag folgende Leistungen übernommen:

- Garantieverlängerung: Ersatz von Material und Arbeit von Schäden an der Me-chanik, Elektrik und Elektronik des Fahrzeuges.
- Der ordnungsgemässe Unterhalt des Fahrzeuges, wie dieser im Renault War-tungsplan vorgeschrieben ist, die vorgeschriebenen Abgaswartungen und Durchrostungskontrollen.
- Für die durch den Vertrag gedeckten Leistungen werden die Kosten für Arbeit und Material übernommen. Sämtliche ausgetauschten Teile werden Eigentum von Renault.

Die Aufzählung der Vertragsleistungen ist abschliessend. Nicht im Leistungs-umfang enthalten sind insbesondere:

- Karosserie, Schlosszylinder, Stoffverdecke, Trim (Innenausstattung wie Sitze, Polster, Armaturenbrett, Mittelkonsole und Verkleidungen), Wassereintritt, Ka-rosserie-Geräusche, Lackierung und Scheiben (inkl. beheizte), Rückspiegel, audio-phonisches Zubehör, Beleuchtungseinheiten front- und heckseitig, Stossstangen hinten und vorne und nachträglich eingebaute Alarmsysteme sowie Autoradio.
- Reifen, Räder, Auswucht-, Diagnose- und Reinigungsarbeiten.
- Schäden an Teilen, die nicht dem werksseitigen Lieferumfang entsprechen.
- Alle direkten und indirekten Kosten, wenn die Ursache ein Unfall, ein Marderschaden, fehlende Wartung oder Nichtbeachtung der Kontrollanzeigen war.
- Ergänzung der Flüssigkeitsstände ausserhalb der Wartung.
- Die Flüssigkeiten.

Bei allen Reparaturen ist grundsätzlich die kostengünstigste Reparatur vorzuzieh-men.

Art. 9: Übertragbarkeit

Beim Verkauf des Fahrzeuges an einen Dritten gehen die Rechte aus diesem Ver-trag an diesen über, sofern er sich ausdrücklich und schriftlich verpflichtet, den Inhalt des bisherigen Vertragsnehmers aus dem Vertrag nachzukommen. Der Kunde hat Renault innerhalb von zehn Arbeitstagen mit der angefügten Mutations-karte zu informieren. Falls der neue Kunde den Vertrag nicht ausdrücklich über-nimmt, tritt automatisch Art. 10 in Kraft.

Art. 10: Vorzeitige Vertragsauflösung

Bei unverschuldetem Verlust des Fahrzeuges wie Diebstahl oder Totalschaden, fällt der Vertrag dahin. Der Kunde hat darüber Renault innerhalb von zehn Arbeitstagen mittels eingeschriebenem Brief zu informieren, unter Beilage der Mutationskarte und der Beweismittel (Polizeirapport, Bestätigung der Versicherung). In diesen Fällen hat der Kunde bei Barzahlung Anspruch auf eine Rückerstattung der nicht beanspruchten Leistung auf der Grundlage von 80% des bezahlten Prei-ses, unter Berücksichtigung einer zu diesem Zeitpunkt allfälligen überproportiona-len Kilometerleistung im Verhältnis zur gesamten Vertragsdauer.

In allen anderen Fällen hat der Kunde bei Barzahlung Anspruch auf eine Rückerstat-tung der nicht beanspruchten Leistung auf der Grundlage von 60% des bezahlten Vertragspreises, unter der Berücksichtigung einer zu diesem Zeitpunkt allfälligen überproportionalen Kilometerleistung im Verhältnis zur gesamten Vertragsdauer. Alle Ansprüche aus diesem Vertrag erlöschen, wenn das Fahrzeug nicht mehr nutz-bar ist oder endgültig aus dem Verkehr gezogen wird.

KAPITEL 3 – GERICHTSSTAND

Art. 11: Gerichtsstand

Im Falle von Streitigkeiten gilt Urdorf als Gerichtsstand.

Sämtliche Streitigkeiten aus diesem Vertrag unterliegen schweizerischem Recht.

CONDITIONS GENERALES DU CONTRAT

CONTRAT D’ENTRETIEN MEDIUM

CHAPITRE 1 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1: Objet du Contrat

Le présent contrat s’applique exclusivement au véhicule de la marque Renault dé-crit dans la demande de contrat, véhicule, qui est acheté chez un représentant Re-nault en Suisse ou au Liechtenstein et immatriculé en Suisse ou au Liechtenstein. Le présent contrat ne s’applique pas aux véhicules

- qui sont utilisés dans les courses automobiles,
- qui ont subi des modifications qui ne sont pas agréées par Renault,
- qui sont destinés à la location.

Une copie du permis de circulation doit être jointe à la demande de contrat ou doit être fournie ultérieurement au plus tard dix jours après son établissement.

Article 2: Entrée en vigueur du contrat

Sous réserve de son acceptation par Renault, le contrat entre en vigueur à compter de la date de remise du véhicule (première mise en circulation).

Article 3: Domaine de validité

Le présent contrat est valable dans les pays suivants: Andorre, Belgique, Danemark, Allemagne, Finlande, France, Grèce, Grande-Bretagne, Irlande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Pays-Bas, Norvège, Autriche, Portugal, Saint Marin, Suède, Suisse, Espagne. Si dans l’un des pays cités un acte contractuel ne peut pas être effectué gratuitement, l’utilisateur du véhicule doit d’abord régler la facture et pré-senter, dès son retour, les documents originaux au cocontractant-Renault, qui rem-boursera la somme avancée au cours du jour.

Article 4: Obligations du contractant

Le client s’engage à payer les prix en vigueur au moment de la signature du contrat. Le client s’engage à respecter les dispositions mentionnées dans les instructions d’utilisation et de maintenance du véhicule prescrites par le constructeur.

Avant chaque travail effectué sur le véhicule, le client doit présenter sa carte Renault au représentant Renault. L’entretien du véhicule et tous les travaux à effectuer, qui sont couverts par le présent contrat, doivent être réalisés par un représentant Re-nault. En cas de défaillance du compteur kilométrique, le client est tenu de le faire réparer sans délai et d’en informer Renault par écrit dans les dix jours ouvrables qui suivent. En cas de non-observation fautive ou involontaire des dispositions contractuelles de la part du client, aucune demande de remboursement ou de cou-verture des frais n’est possible.

Article 5: Carte client Renault

La carte client Renault sert à l’identification du client dans le réseau Renault et donne droit aux prestations contractuelles. Tout changement de propriétaire, toute perte ou tout vol de la carte Renault doit être communiqué à Renault dans un délai de dix jours ouvrables à l’aide de la carte de mutation.

Article 6: Assurance «Assistance»

Les prestations sont définies dans les conditions générales d’assurance du livret Assistance Renault, qui a été remis au moment de la livraison du véhicule. Pendant toute la durée du contrat, le client bénéficie des prestations de garantie mobilité de «Renault-Assistance».

CHAPITRE 2 – CONTRAT D’ENTRETIEN RENAULT

Article 7: Durée du contrat

La demande de conclusion du présent contrat peut être signée jusqu’à 12 mois au plus tard après la remise du véhicule (première mise en circulation). Le contrat est conclu pour une durée maximale ou pour un kilomètre maximal donné. Il se ter-mine après que la durée du contrat convenue se soit écoulée ou après que le kilomé-trage maximal ait été atteint. Il existe la possibilité dans certains cas de faire une prolongation en durée ou kilo-métrage du contrat.

Article 8: Prestations de Renault

- Du fait de ce contrat, les prestations suivantes sont prises en charge par Renault:
- Extension de garantie: Remplacement de pièces et travaux de réparation pour les dommages mécaniques, électriques et électroniques sur le véhicule.
 - L’entretien réglementaire du véhicule, tel qu’il est prescrit dans le programme de maintenance de Renault, les contrôles prescrits des gaz d’échappement et les contrôles anticorrosion.
 - Les frais de main d’oeuvre et de matériel sont prises en charge pour les presta-tions couvertes par le contrat. Toutes les pièces échangées deviennent la proprié-té de Renault.

La liste de prestations liées au contrat est limitative. Ne sont pas inclus dans ces prestations, en particulier:

- la carrosserie, barilets, la capote, l’équipement intérieur comme les sièges, les rembourrages, la console centrale, la planche de bord et l’habillage inférieur, les entrées d’eau, les bruits de carrosserie, la peinture et les vitres (y. c. vitres chauffantes), les rétroviseurs, tout accessoire audiophonique, les unités d’éclairage avant et arrière, pa- re-chocs avant et arrière, les systèmes d’alarme et autoradio montés en après-vente.
- Les pneus, les roues, les travaux d’équilibrage, diagnostic et de nettoyage.
- Les dommages causés à des pièces qui ne correspondent pas à l’équipement d’origine.

4) Tous les frais directs et indirects résultant d’un accident, (y compris les dégâts de martr), d’une maintenance non effectuée ou du non respect des témoins de contrôle.

5) La mise à niveau des liquides hors entretien programmé.

6) Les liquides.

Pour toute réparation, il convient en principe d’effectuer la réparation qui est la plus avantageuse financièrement.

Article 9: Transmissibilité

Lors de la vente du véhicule à un tiers, les droits découlant de ce contrat lui sont transmis, dans la mesure où ce tiers s’engage expressément et par écrit à s’acquitter des obligations du contractant précédent résultant du contrat. Le client doit en in-former Renault dans un délai de dix jours ouvrables à l’aide de la carte de mutation jointe.

Si le nouveau client n’accepte pas expressément la reprise du contrat, l’article 10 entre automatiquement en vigueur.

Article 10: Résiliation du contrat avant terme

En cas de perte non fautive du véhicule, comme le vol ou le dommage intégral, le contrat devient caduc. Dans un délai de dix jours ouvrables, le client doit en outre en informer Renault par lettre recommandée, en y joignant la carte de mutation et un moyen de preuve (rapport de police, confirmation de l’assurance).

Dans ces cas, lorsque le paiement a été effectué au comptant, le client a droit au remboursement des prestations dont il n’a pas bénéficié sur la base de 80% du prix payé, en tenant compte d’un éventuel kilométrage trop important à ce moment là par rapport à la durée totale du contrat.

Dans tous les autres cas, lorsque le paiement a été effectué au comptant, le client a droit au remboursement des prestations dont il n’a pas bénéficié sur la base de 60 % du prix contractuel payé, en tenant compte d’un éventuel kilométrage trop important par rapport à la durée totale du contrat. Tous les droits résultant du pré-sent contrat expirent lorsque le véhicule n’est plus utilisable ou lorsqu’il a été défini-tivement retiré de la circulation.

CHAPITRE 3 – FOR ET DROIT APPLICABLE

Article 11: For

En cas de litige, le for est celui de Urdorf.

Tout litige résultant du présent contrat relève du droit Suisse.

CONDIZIONI GENERALI CONTRATTO DI MANUTENZIONE MEDIUM

CAPITOLO 1– CONDIZIONI GENERALI

Art. 1: Oggetto del contratto

Il presente contratto è applicabile esclusivamente al veicolo di marca Renault de-scritto nella richiesta, acquistato presso un rivenditore svizzero o del principato del Liechtenstein ed immatricolato in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein. Il presente contratto non è applicabile a veicoli

- utilizzati per concorsi sportivi automobilistici,
- ai quali sono state apportate modifiche non approvate dalla Renault,
- destinati al noleggio.

Alla richiesta va allegata, oppure spedita, al più tardi dieci giorni dopo il rilascio, una copia della carta grigia.

Art. 2: Entrata in vigore

Con riserva dell’approvazione da parte della Renault, il contratto entra in vigore a partire dalla data di consegna del veicolo (prima messa in circolazione).

Art. 3: Campo d’applicazione

Il presente contratto vale nei seguenti paesi: Andorra, Belgio, Danimarca, Germania, Finlandia, Francia, Grecia, Inghilterra, Irlanda, Italia, Principato del Liechtenstein, Lus-semburgo, Monaco, Olanda, Norvegia, Austria, Portogallo, San Marino, Svezia, Sviz-zera, Spagna. Nel caso in cui, in uno dei paesi sopra menzionati non venga prestato gratuitamente una prestazione contrattuale, il proprietario del veicolo deve pagare la fattura e quindi, al rientro, presentare gli originali al rivenditore Renault, il quale si incaricherà del rimborso dei costi al cambio giornaliero.

Art. 4: Prestazioni ed obblighi del cliente contrattuale

Il cliente si impegna a pagare i prezzi validi in data della firma del contratto. Il cliente si impegna a rispettare le prescrizioni del fabbricante descritte nel manuale d’uso e di manutenzione. Il cliente deve mostrare la carta cliente Renault al rappresentante Renault prima dell’esecuzione di qualsiasi lavoro. La manutenzione ed altri lavori al veicolo coperti dal presente contratto, vanno ese-guiti da un rappresentante autorizzato Renault. In caso di malfunzione dei contachilometri, il cliente è tenuto a farlo riparare senza indugio, ed informare in proposito la Renault entro i dieci giorni seguenti. La non osservanza dolosa o involontaria delle disposizioni contrattuali da parte del cliente preclude il diritto al rimborso o la copertura dei costi.

Art. 5: Carta cliente Renault

La carta cliente Renault serve all’identificazione del cliente nella rete del rappresen-tanti Renault e dà diritto alle prestazioni contrattuali. Qualsiasi cambiamento di proprietario, perdita o furto della carta Renault va comunicata entro dieci giorni la-vorativi a mezzo della carta di mutazione.

Art. 6: Assicurazione «Assistance»

Le prestazioni sono definite nelle condizioni generali d’assicurazione del libretto Renault Assistance, trasmesso in occasione della consegna del veicolo. Durante tut-ta la durata del contratto, il cliente beneficia della prestazione di mobilità dell’assi-curazione «Renault-Assistance».

Art. 7: Durata del contratto

La richiesta di conclusione del presente contratto può essere firmata al più tardi 12 mesi dopo la consegna del veicolo (prima messa in circolazione). Il contratto viene concluso per una durata massima oppure per un chilometraggio massimo dato. Esso scade allo scorre-re del periodo prestabilito oppure al raggiungimento del chi-lometraggio massimo. In certi casi esiste la possibilità di prolungare il contratto in durata o chilometri.

Art. 8: Prestazioni della Renault

In base al presente contratto, la Renault si assume:

- Estensione di garanzia: La sostituzione di materiale ed il lavoro per la riparazione di danni meccanici, elettrici ed elettronici del veicolo.
- La manutenzione regolamentare del veicolo come prescritto nel programma di manutenzione della Renault, i controlli prescritti dei gas di scappamento ed i con-trolli antiruggine.
- I costi per il materiale ed il lavoro delle prestazioni coperte dal presente contratto vengono assunti. Tutti i pezzi sostituiti diventano di proprietà della Renault. La lista delle prestazioni legate al contratto è limitativa. Nel contratto non sono comprese in particolare le seguenti prestazioni:

CAPITOLO 2 – CONTRATTO DI MANUTENZIONE RENAULT
Art. 7: Durata del contratto
La richiesta di conclusione del presente contratto può essere firmata al più tardi 12 mesi dopo la consegna del veicolo (prima messa in circolazione). Il contratto viene concluso per una durata massima oppure per un chilometraggio massimo dato. Esso scade allo scorre-re del periodo prestabilito oppure al raggiungimento del chi-lometraggio massimo. In certi casi esiste la possibilità di prolungare il contratto in durata o chilometri.

Art. 8: Prestazioni della Renault

In base al presente contratto, la Renault si assume:

- Danni a pezzi non corrispondenti all’equipaggiamento originale.
- I liquidi.
- In qualsiasi caso va effettuata la riparazione finanziariamente più vantaggiosa.

- Carrozzeria, cilindro della serratura, cappotta, equipaggiamento interno, come sedili, imbottitura, console centrale, pannello strumenti e rivestimenti, le entrate d’acqua, i rumori della carrozzeria, laccatura e vetri (compr. vetri riscaldati), specchi retrovisori esterni, accessori audiofonici, unità d’illuminazione anteriori e posteriori, paraurti anteriori e posteriori, sistemi d’alarme e autoradio montati succe-sivamente.
- Pneumatici, ruote, bilanciamento, lavori di diagnosi e pulizia.
- Danni a pezzi non corrispondenti all’equipaggiamento originale.
- Tutti i costi diretti ed indiretti nel caso in cui la causa del danno sia dovuta ad un incidente, a motore, a trascuratezza della manutenzione o al non rispetto degli strumenti di controllo.
- Il controllo e la eventuale aggiunta di liquidi non previsti dal programma di man-u-tenzione.
- I liquidi.

Art. 9: Transmissibilità

Nel caso di vendita del veicolo ad un terzo, i diritti derivanti dal presente contratto gli sono trasmessi, a condizione che egli si impegni ad assumersi gli obblighi della precedente parte contrattuale. Il cliente deve comunicare la vendita alla Renault entro dieci giorni lavorativi mediante la carta di mutazione allegata. Nel caso in cui il nuovo proprietario non assume tesualmente l’accettazione del contratto, entra automaticamente in vigore l’art. 10.

Art. 10: Disdetta anticipata del contratto

Nel caso di perdita non colpevole del veicolo, come furto o danno totale, il contratto perde la sua validità. Il cliente deve informare Renault entro dieci giorni lavorativi mediante lettera raccomandata, allegando la carta di mutazione ed un giustificati-vo (rapporto di polizia, conferma dell’assicurazione).

In questo caso, se il pagamento è stato effettuato in contanti, il cliente ha diritto al rimborso delle prestazioni delle quali non ha beneficiato, in base al 80% del prezzo pagato, tenendo conto di un eventuale chilometraggio eccessivo per rapporto alla durata totale del contratto.

In tutti gli altri casi, il cliente ha diritto ad un rimborso delle prestazioni delle quali non ha beneficiato, in base al 60% del prezzo contrattuale pagato, tenendo conto di un eventuale chilometraggio eccessivo in rapporto alla durata totale del contratto. Tutti i diritti risultanti dal presente contratto scadono al momento in cui il veicolo non possa più essere utilizzato o venga definitivamente ritirato dalla circolazione.

CAPITOLO 3 – FORO DI COMPETENZA E DIRITTO APPLICABILE

Art. 11: Foro di competenza e diritto applicabile

In caso di litigio, è di competenza il foro di Urdorf.

Tutti i litigi risultanti da questo contratto sottostanno al diritto svizzero.